

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.	N° 44		BUITENGEWONE ZITTING VAN 1939.
	SÉANCE du 16 Mai 1939	VERGADERING van 16 Mei 1939	

PROJET DE LOI

portant approbation de l'arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge et de la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements entre les crédits du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

Ces virements sont sans influence sur le montant global des crédits accordés par ce budget; ils sont détaillés par article, dans un tableau annexe.

Les virements ordonnés entre les articles s'élèvent à 1,422,000 francs et sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées qui fonctionne au Département.

Ces virements sont justifiés, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 29 mars 1939 est jointe au projet de loi qui vous est soumis.

Le Ministre des Colonies,
A. DE VLEESCHAUWER.

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 Maart 1939, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In opdracht van den Koning en overeenkomstig de beschikkingen van artikel 12 der wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo en der wet van 21 Augustus 1925, op het Gouvernement van Ruanda-Urundi, heb ik de eer aan uw beraadslagingen een ontwerp van wet voor te leggen, tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 Maart 1939, dat kredietoverschrijvingen beveelt onder de kredieten van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

Deze overschrijvingen hebben geen invloed op het gezamenlijk bedrag van de door deze begroting toegestane kredieten; zij worden, per artikel, in een hierbij gevoegde tabel omstandig aangegeven.

De overschrijvingen welke onder de artikelen worden bevolen, beloopt 1,422,000 frank en bleken noodzakelijk, gezien de uitslagen geboekt door de boekhouding der aangegane uitgaven van het Departement.

Een bijgaande nota rechtvaardigt, artikelsgewijze, die overschrijvingen.

Een uitgifte van het koninklijk besluit van 29 Maart 1939 is bij het U voorgelegde wetsontwerp gevoegd.

De Minister van Koloniën.
A. DE VLEESCHAUWER

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives.

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938, à concurrence d'un million quatre cent vingt-deux mille francs (1,422,000 francs).

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1939.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

ONTWERP VAN WET

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt, zal in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, worden ingediend.

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 29 Maart 1939, waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938, kredietoverschrijvingen bevolen worden tot een beloop van een miljoen vierhonderd twee-entwintig duizend frank (1,422,000 frank).

Gegeven te Brussel, den 15^e Mei 1939.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën.

ARRETE ROYAL DU 29 MARS 1939 ORDONNANT DES VIREMENTS DE CREDITS AU BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1938.

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1938 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 sont ordonnés à

KONINKLIJK BESLUIT VAN 29 MAART 1939, WAARBIJ OP DE BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI, VOOR HET DIENSTJAAR 1938, KREDIETOVERSCHRIJVINGEN BEVOLEN WORDEN.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1938, kredietoverschrijvingen noodzakelijk maakt onder een zeker getal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Eerste artikel.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen der gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het

concurrence de un million quatre cent vingt-deux mille francs (1,422,000 francs) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1939.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

G. HEENEN.

Pour expédition conforme :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

dienstjaar 1938, worden bevolen ten beloope van een miljoen vierhonderd twee en twintig duizend frank (1,422,000 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbij gevoegde tabel.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 29^e Maart 1939.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën,

Voor eensluidende uitgifte :

De Minister van Koloniën,

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES
DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL
DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1938.**

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

AUGMENTÉS.		DIMINUÉS.	
Articles.	Sommes.	Articles.	Sommes.
9	70,000	3	20,000
14	15,000	6	52,000
16	2,000	23	300,000
20	100,000	27	100,000
25	100,000	35	350,000
30	15,000	38	300,000
43	550,000	39	100,000
44	5,000	68	100,000
45	25,000	69	100,000
48	100,000		
57	150,000		
67	40,000		
70	100,000		
74	150,000		
Total. . fr. 1,422,000		Total. . fr. 1,422,000	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 29 mars 1939.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

G. HEENEN.

Pour expédition conforme :

Le Ministre des Colonies,

DE VLEESCHAUWER.

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN
VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL
RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1938.**

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgettaire kredieten moeten worden :

VERMEERDERD.		VERMINDERD.	
Artikelen.	Sommen.	Artikelen.	Sommen.
9	70,000	3	20,000
14	15,000	6	52,000
16	2,000	23	300,000
20	100,000	27	100,000
25	100,000	35	350,000
30	15,000	38	300,000
43	550,000	39	100,000
44	5,000	68	100,000
45	25,000	69	100,000
48	100,000		
57	150,000		
67	40,000		
70	100,000		
74	150,000		
Totaal. . fr. 1,422,000		Totaal. . fr. 1,422,000	

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 Maart 1939.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën,

Voor eensluidende uitgifte :

De Minister van Koloniën,

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES
DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL
DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1938.**

Nota à l'appui des virements de crédits ordonnés.

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN
VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL
RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1938.**

Nota tot staving van de bevolen kredietoverschrijvingen.

OBJET DE LA DEPENSE.	Augmentations — Vermeerderingen	Diminutions — Verminderingen	VOORWERP DER UITGAVE.
I. — Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut.			I. — Wedden en allerlei vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven Inlandsch personeel.
Art. 3. — Gouvernement des territoires. . . fr.	»	20,000 »	Art. 3. — Gouvernement der gewesten.
Art. 9. — Service du secrétariat	70,000 »	»	Art. 9. — Dienst van het Secretariaat.
Art. 23. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	»	300,000 »	Art. 23. — Gewestdienst, dienst van de Inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie.
Art. 27. — Force publique	»	100,000 »	Art. 27. — Weermacht.
Art. 38. — Service de l'hygiène	»	300,000 »	Art. 38. — Gezondheidsdienst.
Art. 44. — Service des finances et des douanes .	5,000 »	»	Art. 44. — Dienst der financiën en der douanen.
Art. 68. — Agriculture et forêts	»	100,000 »	Art. 68. — Land- en boschbouw
Des augmentations de dépenses, d'ailleurs peu importantes, se sont produites pendant le cours de l'exercice pour le personnel de deux services.			Uitgavenvermeerderingen, die trouwens weinig belangrijk zijn, hebben zich, in den loop van het dienstjaar, voor het personeel van twee diensten, voorgedaan.
Les virements ordonnés mettent les crédits à hauteur des dépenses enregistrées.			De bevolen overschrijvingen brengen de kredieten op de hoogte van de geboekte uitgaven.
II. — Frais de voyage, à l'intérieur et à l'extérieur, du personnel de la Colonie...			II. — Reiskosten van het personeel, binnen en buiten de Kolonie...
Art. 14. — Parquets et tribunaux fr.	15,000 »	»	Art. 14. — Parketten en rechtbanken.
Art. 39. — Service de l'hygiène	»	100,000 »	Art. 39. — Gezondheidsdienst.
Art. 45. — Service des finances et des douanes .	25,000 »	»	Art. 45. — Dienst der financiën en der douanen.
Art. 69. — Agriculture et forêts	»	100,000 »	Art. 69. — Land- en boschbouw.
Des voyages imprévisibles d'agents et de leur famille ont provoqué de légères dépenses supplémentaires à certains articles; ces suppléments de dépenses sont d'ailleurs compensés par des disponibles à d'autres articles prévoyant également les frais de voyage du personnel colonial.			Onvoorziene reizen van beambten en hun familie gaven aanleiding tot lichte bijkomende uitgaven op zekere artikelen. Deze bijkomende uitgaven worden trouwens vergoed door beschikbaarheden op andere artikelen, die eveneens de reiskosten van het koloniaal personeel voorzien.
III. — Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Ristournes accordées sur le produit de l'impôt indigène, etc....			III. — Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven Inlandsch personeel. Terughelatings toegekend op de opbrengst van de Inlandsche belasting, enz.
Art. 25. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	100,000 »	»	Art. 25. — Gewestdienst, dienst van de Inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie.
Art. 70. — Agriculture et forêts	100,000 »	»	Art. 70. — Land- en boschbouw.
Pour l'article 25, l'augmentation du produit de l'impôt indigène a parallèlement accru les dépenses pour ristournes accordées aux sultans et aux chefferies.			Voor artikel 25, heeft de vermeerdering van de opbrengst der Inlandsche belasting in dezelfde verhouding de uitgaven verhoogd van de aan de sultans en de hoofden verleende terughelatingsen.
Le supplément de dépenses à l'article 70 provient des reboisements miniers, pour lesquels des recettes correspondantes apparaissent aux voies et moyens.			In artikel 70 ontstaat de bijkomende uitgave uit de mijnherbebossingen, waarvoor overeenstemmende ontvangsten op de middelen voorkomen.
IV. — Autres dépenses des services, y compris matériel, subsides, etc.			IV. — Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, toelagen, enz.
Art. 6. — Gouvernement des territoires. . . fr.	»	52,000 »	Art. 6. — Gouvernement der gewesten.
Art. 16. — Parquets et tribunaux	2,000 »	»	Art. 16. — Parketten en rechtbanken.
Art. 20. — Service du contentieux et des prisons .	100,000 »	»	Art. 20. — Dienst van de geschillen en de gevangenis.
Art. 30. — Force publique	15,000 »	»	Art. 30. — Weermacht.
A reporter. . fr.	432,000 »	1,072,000 »	Over te dragen.

OBJET DE LA DEPENSE.	Augmentations — Vermeerderingen	Diminutions — Verminderingen	VOORWERP DER UITGAVE.
Report. . fr.	432,000 »	1,072,000 »	Overgebracht.
Art. 35. — Service de l'enseignement	»	350,000 »	Art. 35. — Onderwijsdienst.
Art. 43. — Service de l'hygiène	550,000 »	»	Art. 43. — Gezondheidsdienst.
Art. 48. — Service des finances et des douanes .	100,000 »	»	Art. 48. — Dienst der financiën en der douanen.
Art. 57. — Service des travaux publics.	150,000 »	»	Art. 57. — Dienst der Openbare Werken.
Art. 67. — Service des transports.	40,000 »	»	Art. 67. — Vervoerdienst.
Virements justifiés, en général, par la hausse des matières; il convient de remarquer qu'en ce qui concerne l'article 43, service de l'hygiène, le virement ordonné a été effectué pour permettre l'imputation du stock de produits pharmaceutiques qui existait en magasin au Ruanda-Urundi et qui a été repris par la société pharmaceutique Cophaco chargée, par convention, de la distribution des produits et médicaments aux services, personnel et ayants-droit du Territoire sous mandat, au fur et à mesure des besoins.			Overschrijving, over het algemeen, gerechtvaardigd door de stijging van de stoffen; er valt op te merken dat, ten aanzien van artikel 43, gezondheidsdienst, de bevolen overschrijving werd gedaan om het aanrekenen mogelijk te maken van den voorraad pharmaceutische producten, die zich in Ruanda-Urundi in magazijn bevond en die overgenomen werd door de pharmaceutische vennootschap « Cophaco » welke, bij overeenkomst, werd belast met de uitdeeling der producten en geneesmiddelen aan de diensten, personeel en rechthebbenden van het Mandnatgebied, naar mate van de noodwendigheden.
V. — Dépenses d'exercices clos.			V. — Uitgaven van gesloten dienstjaren.
Art. 74. — Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos...	150,000 »	»	Art. 74. — Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren...
Virement ordonné aux fins de permettre la régularisation définitive de comptes arriérés.			Overschrijving bevolen om de eind-reguleering van achterstallige rekeningen mogelijk te maken.
Totaux. . fr.	1,422,000 »	1,422,000 »	Totaal.

